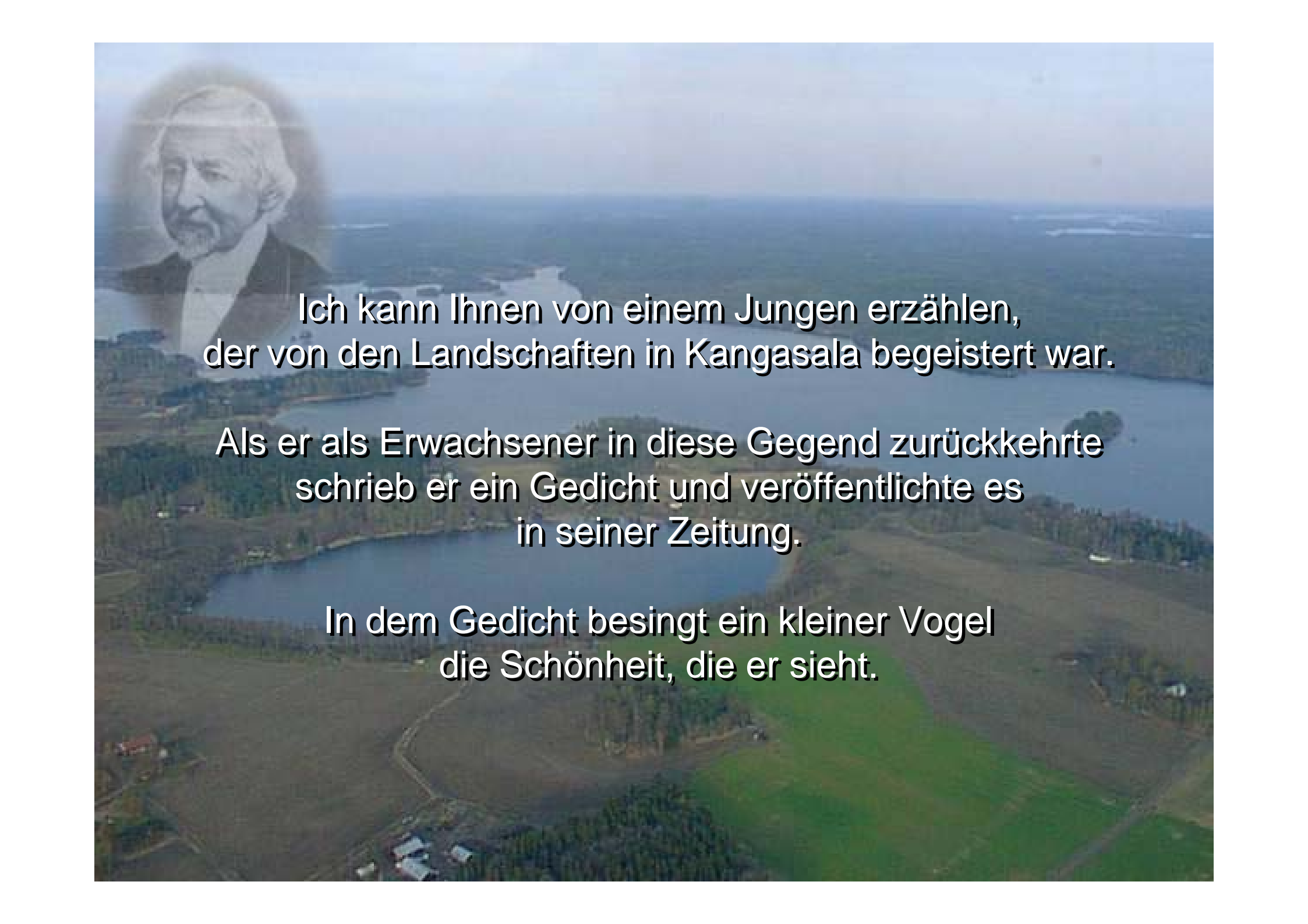


Es kam einmal ein Mann und schrieb ein Gedicht
von einem Vogel, der hoch im Baum sitzt und singt.

Dann machte ein anderer Mann ein Lied aus jenem Gedicht.
Das Lied wurde sehr schön und beliebt.

Dies geschah in Kangasala.
Es war Sommer.

An aerial photograph of a large lake surrounded by dense green forests and some small buildings. In the top left corner, there is a semi-transparent portrait of an elderly man with white hair and a beard, wearing a dark coat and a white cravat.

Ich kann Ihnen von einem Jungen erzählen,
der von den Landschaften in Kangasala begeistert war.

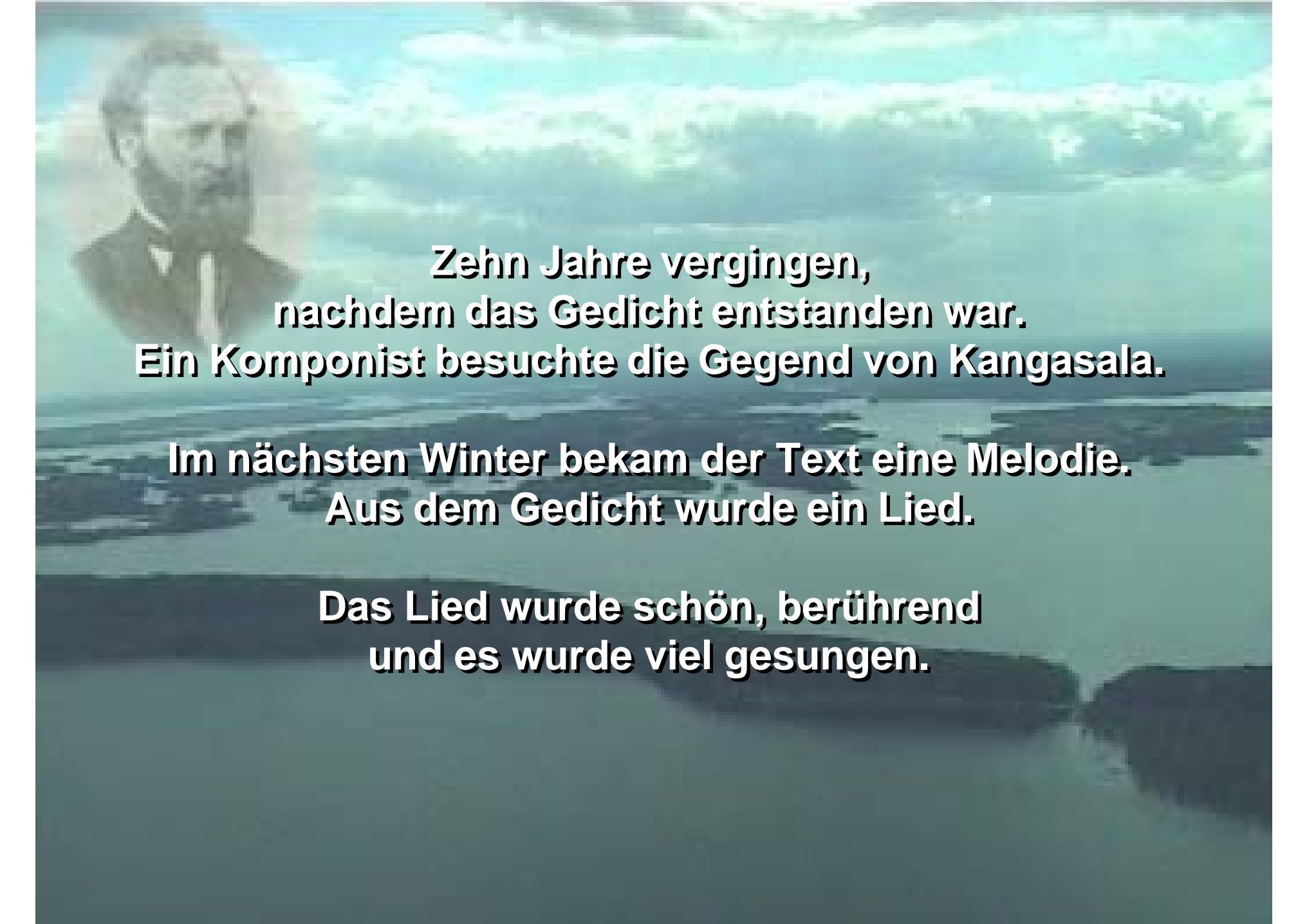
Als er als Erwachsener in diese Gegend zurückkehrte
schrieb er ein Gedicht und veröffentlichte es
in seiner Zeitung.

In dem Gedicht besingt ein kleiner Vogel
die Schönheit, die er sieht.

Topelius erzählt von der Entstehung des Gedichtes "Sommertag in Kangasala"

"Im Sommer 1853, als in Helsinki die Cholera wütete, traten wir wieder einen kleinen Ausflug nach Kangasala an. Oberstleutnant Aminoff hatte uns eingeladen, ihn auf seinem schönen Hof Franssila zu besuchen. Es war eine liebenswürdige Familie: der Vater ein Veteran der alten Generation, die Mutter einfach und aufrichtig, ihre Tochter Emilie, die spätere Frau Bergroth, intelligent, warmherzig und edel. Es war sie, die uns längs steilen Pfaden auf den Harjula-Landrücken begleitete, und das gab mir das Motiv für das viel gesungene Lied von Sylvia ("Sommertag in Kangasala"), das G. Linsén dann vertonte."





**Zehn Jahre vergingen,
nachdem das Gedicht entstanden war.
Ein Komponist besuchte die Gegend von Kangasala.**


**Im nächsten Winter bekam der Text eine Melodie.
Aus dem Gedicht wurde ein Lied.**

**Das Lied wurde schön, berührend
und es wurde viel gesungen.**

Maria Linsén, die Tochter des Komponisten, erzählt in ihrem Brief an die Kangasala-Gesellschaft:


"Leider ist mir nicht vieles über die Reise bekannt, die mein Vater im Sommer 1863 nach Kangasala unternahm, weil ich ihn nie habe davon erzählen hören. Neulich habe ich jedoch einen Teil eines Briefes gefunden, den er nach der Reise an eine seiner Schwestern geschrieben hat. Darin erzählt er, wie er als Dolmetscher zwei Deutsche auf der besagten Reise begleitete und dass diese, so wie er selbst auch, von der Naturschönheit des Ortes begeistert gewesen waren. Er erzählt, dass er die Eindrücke nie vergessen wird, die er damals bekam. Nach dieser Reise entstand wahrscheinlich in seiner Seele das allgemein bekannte Lied zu Topelius' Gedicht "Sommertag in Kangasala". Aber erst im folgenden Frühling, also 1864, brachte er seine Komposition an die Öffentlichkeit."



An aerial photograph of a large lake with several islands, surrounded by dense forests and rolling hills. The water is a light blue-grey color, and the land is a mix of green and brown. The text is overlaid on the center of the image.

**Zuerst wurde das Lied auf Schwedisch gesungen.
Dann wurde es ins Finnische
und in andere Sprachen übersetzt.**

**Der Text und die Noten des Liedes
verbreiteten sich schnell und
sie wurden in vielen Liederbüchern gedruckt.**

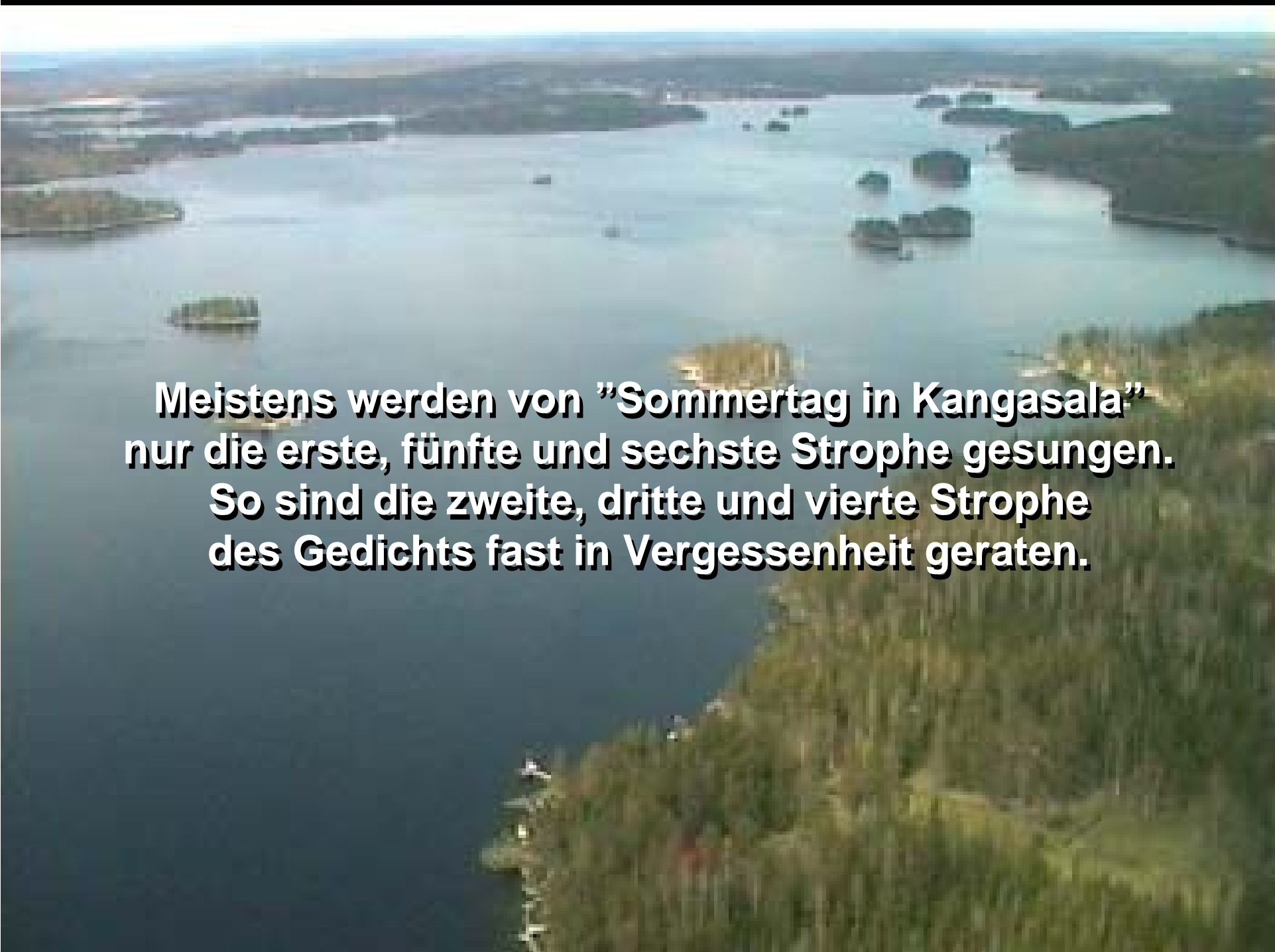


**Besonders häufig wurde es
in Schulen gelehrt und gesungen.**

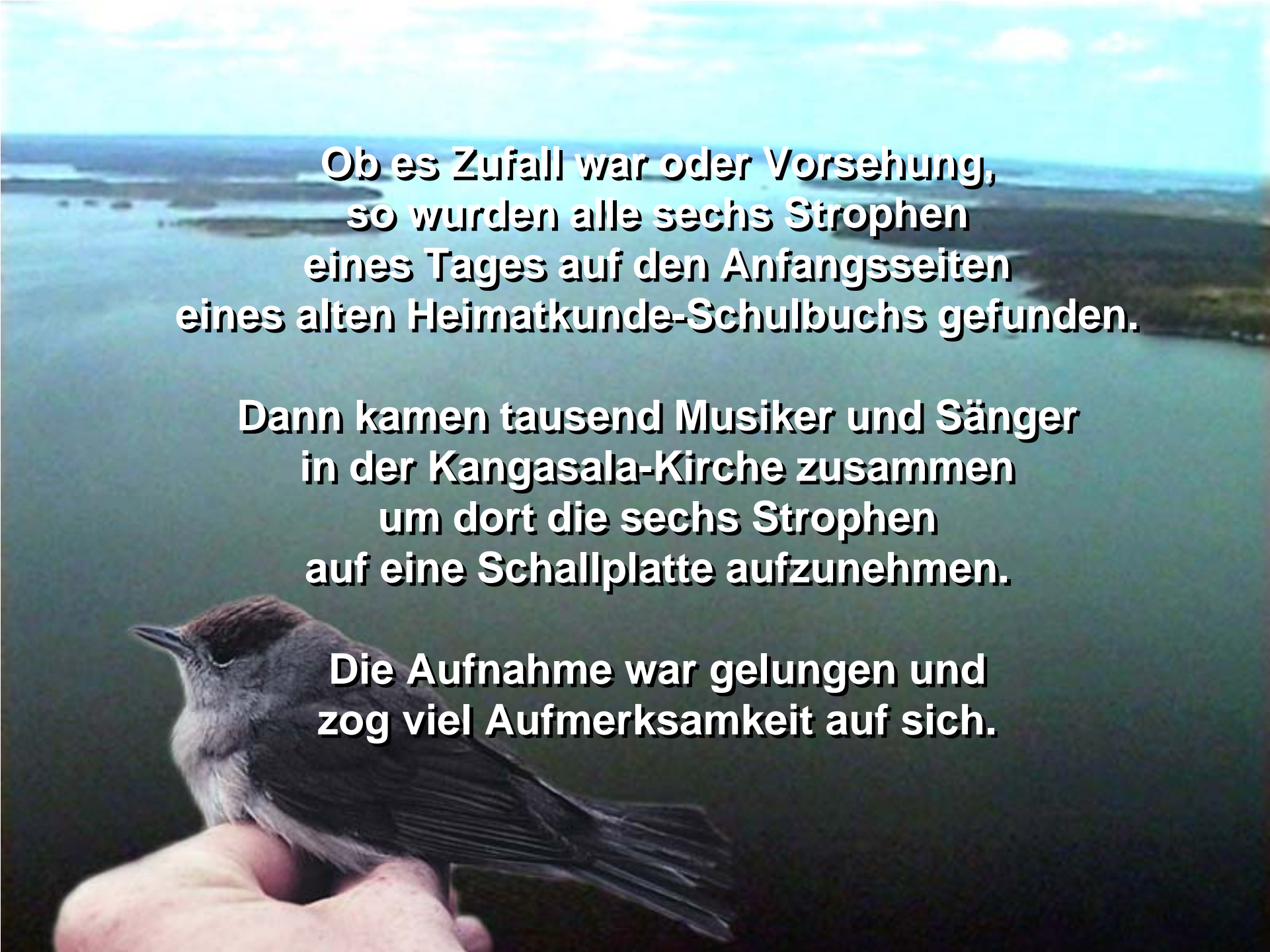
**Auch heute gehört es ins Programm
zahlreicher Musiker und Sänger.**

**Vielen gefallen besonders seine Klaviervariationen
und deren Stimmungen.**

**Am stärksten wirkt dieses Lied
jedoch gemeinsam gesungen.**




**Meistens werden von "Sommertag in Kangasala"
nur die erste, fünfte und sechste Strophe gesungen.
So sind die zweite, dritte und vierte Strophe
des Gedichts fast in Vergessenheit geraten.**

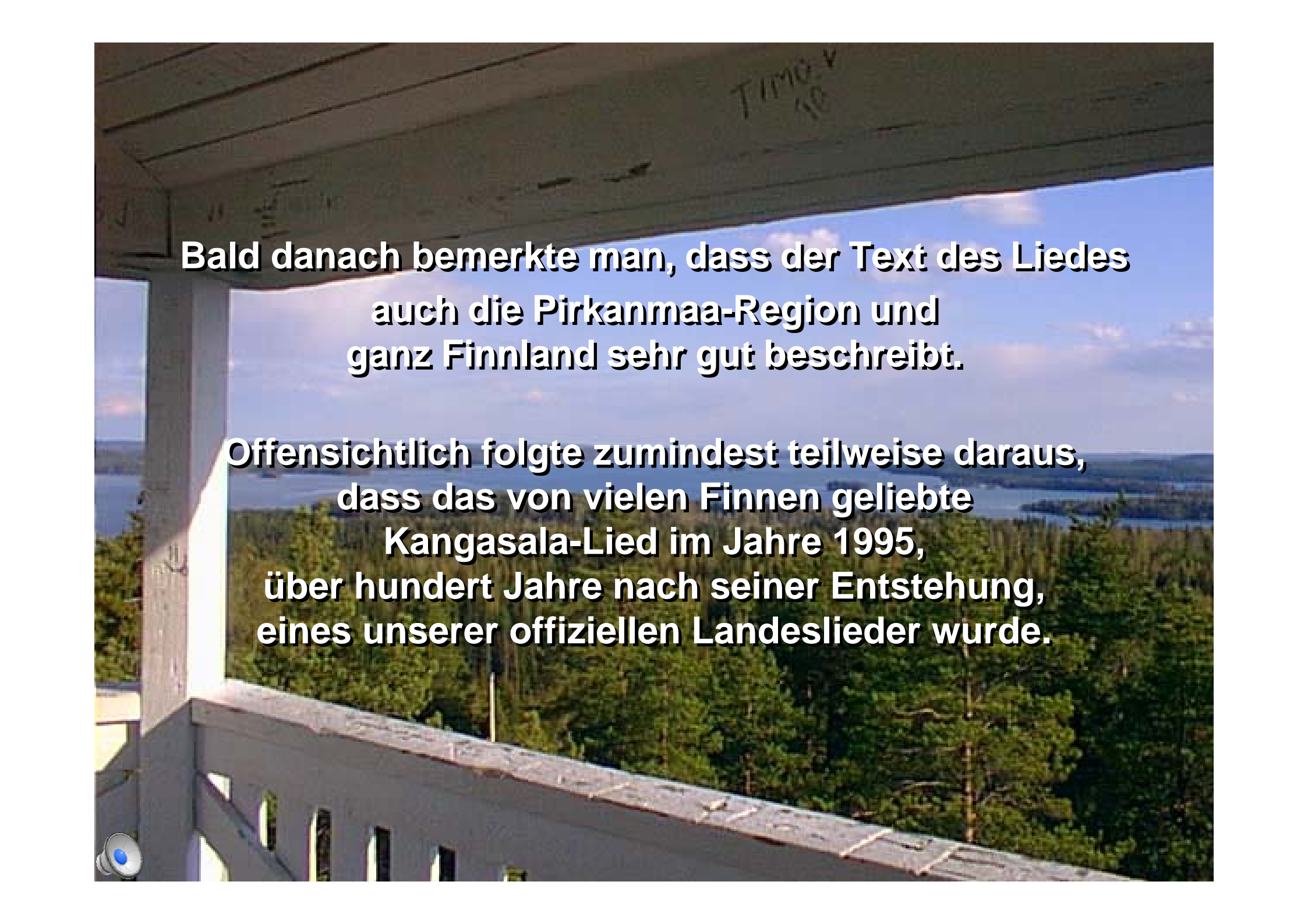


**Ob es Zufall war oder Vorsehung,
so wurden alle sechs Strophen
eines Tages auf den Anfangsseiten
eines alten Heimatkunde-Schulbuchs gefunden.**

**Dann kamen tausend Musiker und Sänger
in der Kangasala-Kirche zusammen
um dort die sechs Strophen
auf eine Schallplatte aufzunehmen.**

**Die Aufnahme war gelungen und
zog viel Aufmerksamkeit auf sich.**

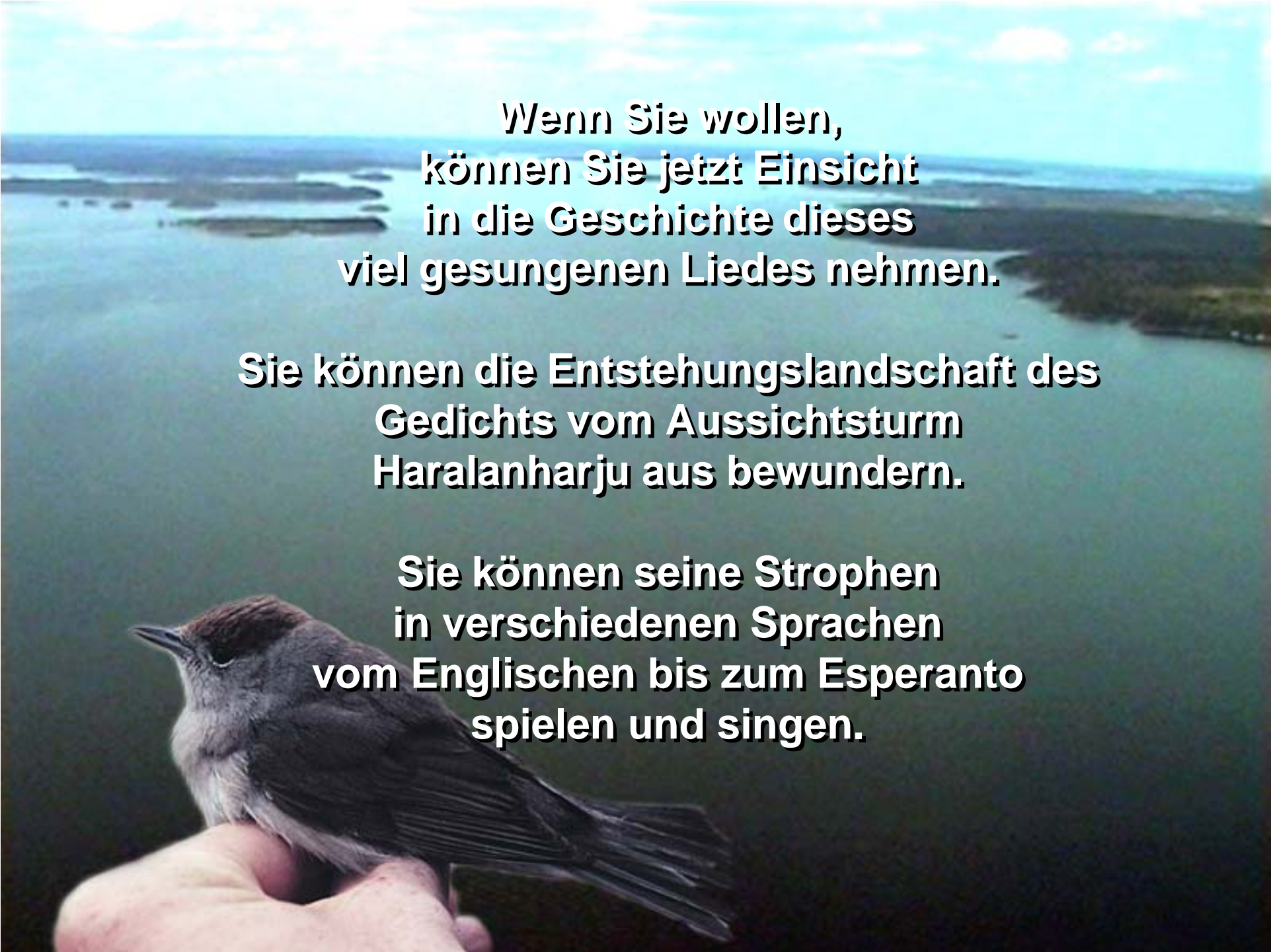




**Bald danach bemerkte man, dass der Text des Liedes
auch die Pirkanmaa-Region und
ganz Finnland sehr gut beschreibt.**

**Offensichtlich folgte zumindest teilweise daraus,
dass das von vielen Finnen geliebte
Kangasala-Lied im Jahre 1995,
über hundert Jahre nach seiner Entstehung,
eines unserer offiziellen Landeslieder wurde.**






**Wenn Sie wollen,
können Sie jetzt Einsicht
in die Geschichte dieses
viel gesungenen Liedes nehmen.**

**Sie können die Entstehungslandschaft des
Gedichts vom Aussichtsturm
Haralanharju aus bewundern.**

**Sie können seine Strophen
in verschiedenen Sprachen
vom Englischen bis zum Esperanto
spielen und singen.**





**Sie können sich die zahlreichen
davon gemachten Schallplattenaufnahmen anhören.**

**Sie können sich über die Entstehung
des Liedes informieren
und über die Menschen, die es berührt hat.**

**Sie können sich auch überlegen, warum.
Vielleicht können Sie auch in sich selbst etwas
Neues finden.**



**Ein Bild hat oft einen Rahmen,
der das Bild für den Zuschauer ausschneidet.**

**Ein Buch hat oft einen Einband,
der das Interesse des Lesers erweckt.**

**Ein Lied ... mit einem Lied kann man nur
das Innerste des Menschen berühren.**



ABC-IT 2004 / Heikki Mäenpää & TEAM

**Aus dem Finnischen ins Deutsche übersetzt von
Arja Nevalainen**

**Weitere Informationen:
heikki.maenpaa@kangasala.fi**